

最有梗、夠爆笑，宇宙超級無敵的雙語小說!!

星洲大馬路  
校園事件簿

# 尤達大師 神秘檔案

THE STRANGE CASE OF ORIGAMI YODA

神秘紙偶掀起校園大風波，  
遜咖竟然成了焦點人物？！

作者 湯姆·安勾柏格 Tom Angleberger

譯者 卓妙容

審訂 賴慈芸 國立台灣師範大學翻譯所所長

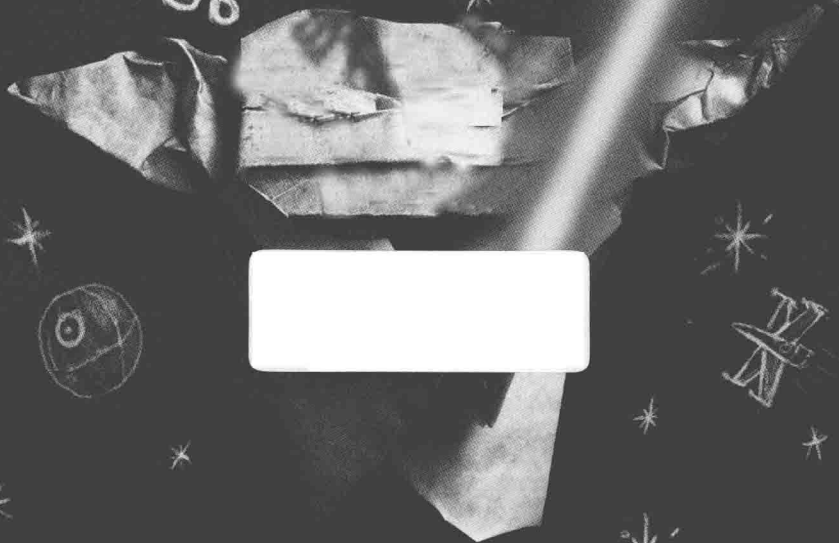


最有梗、夠爆笑，宇宙超級無敵的雙語小說！！



# 尤達大師 神秘檔案

THE STRANGE CASE OF ORIGAMI YODA



作者 湯姆·安勾柏格 Tom Angleberger

譯者 卓妙容

審訂 賴慈芸 國立台灣師範大學翻譯所所長

Q小說 1

# 尤達大師神祕檔案

## The Strange Case of Origami Yoda

星際大戰  
校園事件簿

作者 湯姆·安勾柏格 (Tom Angleberger)  
譯者 卓妙容  
美術設計 沈佳穗  
行銷企畫 陳彩玉、陳玖潯、蔡宛玲  
責任編輯 朱玉立、黃亦安  
總編輯 劉麗真  
總經理 陳逸瑛  
發行人 涂玉雲  
出版 臉譜出版  
發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司  
台北市民生東路二段 141 號 2 樓  
讀者服務專線：02-25007718/02-25007719  
服務時間：週一至週五 9:30~12:00；13:30~17:30  
24 小時傳真服務：02-25001990/02-25001991  
讀者服務信箱 E-mail: service@readingclub.com.tw  
劃撥帳號：19863813 書虫股份有限公司  
英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司  
城邦網址：http://www.cite.com.tw  
臉譜推理星空網址：http://www.faces.com.tw  
香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司  
香港灣仔軒尼詩道 235 號 3 樓  
電話：852-25086231 / 傳真：852-25789337  
email: hkcite@biznetvigator.com  
馬新發行所 城邦（馬新）出版集團  
Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)  
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,  
57000 Kuala Lumpur, Malaysia  
電話：603-90563833 / 傳真：603-90562833  
email: citekl@cite.com.tw  
排版：漾格科技股份有限公司

初版一刷 2013年3月5日

國家圖書館出版品預行編目資料

售價：320元

(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換)

尤達大師神祕檔案 / 湯姆·安勾柏格 (Tom Angleberger) 著；  
卓妙容譯。-- 初版。-- 台北市：臉譜出版：  
家庭傳媒城邦分公司發行，2013.03  
面：公分。-- (Q小說：1)  
中英對照  
譯自：The strange case of Origami Yoda  
ISBN 978-986-235-235-9 (精裝)  
874.57 102000785

Text copyright © 2010 Tom Angleberger

The cover and front matter illustrations are by Tom Angleberger and Jason Rosenstock. All other illustrations are by the author. The cover illustration and all other illustrations depicting Yoda and any and all other Star Wars properties are copyright © 2010 Lucasfilm Ltd. Title and character and place names protected by all applicable trademark laws. All rights reserved. Used under authorization.

First published in the English language in 2010 By Amulet Books, an imprint of ABRAMS.

Original English title: The Strange Case of Origami Yoda

(All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.)

This edition arranged with Harry N. Abrams, Inc. through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia  
Complex Chinese translation copyright © 2013 by Faces Publications, A division of Cite Publishing Ltd.  
All rights reserved.

# ACKNOWLEDGMENTS

Moviemakers: George Lucas, Ralph McQuarrie, Stuart Freeborn, Wendy Midener, Nick Maley, Gary Kurtz, Irvin Kershner, Frank Oz, Lawrence Kasdan, and the many others who made the real Yoda real.

Paper folders: Akira Yoshizawa, Robert Lang, Paul Jackson, Hiro Asami, and Fumiaki Kawahata, creator of a particularly famous origami Yoda.

Cool folks: Cece Bell, Charlie and Oscar, Raymond Loewy, George and Barbara Bell, the Hemphills, Madelyn Rosenberg, Steve Altis, Linda Acorn, Farida Dowler, Ken Leonard, the Kidlitosphere, Will and Rhonda, Kids In The Valley Adventuring, Sean and the diablo.ca community, Cindy Minnick, Paula Alston and Co., Lolly Rosemond, Mrs. Doughty, Mrs. Campbell, Caryn Wiseman, Susan Van Metre, Chad W. Beckerman, Melissa Arnst, Scott Auerbach, Jason Wells, the Great Wastoli, Sam Riddleburger, Carol Roeder, and the dude who made it all possible, Van Jahnke.

And with gratitude to Mr. Randall for lessons in computers, physics, and life.

## 作者 湯姆·安勾柏格 (Tom Angleberger)

尤達大師早就告訴湯姆·安勾柏格，他一定要寫這本小說。很久很久以前，在湯姆還不懂得聽從尤達大師的勸告以前，他跑去徵報社新聞插畫的工作，後來卻不知道為什麼被派去寫文章。十五年後，他仍然留在維吉尼亞州羅阿諾克市的《羅阿諾克時報》寫專欄。他和太太，插畫家西西貝兒小姐，定居在維州的克里斯琴斯堡。



歡迎光臨他的網站，分享你的尤達經驗：[www.origamiyoda.com](http://www.origamiyoda.com)

## 譯者 卓妙容

台灣大學會計系畢業，美國密西根州立大學企管碩士。曾任職矽谷科技公司財務部十餘年。譯有《打造暢銷書》、《百分之七的溶液》、《福爾摩斯先生收II：莫里亞提的來信》等書。


# 尤達大師的讀法——

## 給讀者（和爸媽）的建議





拿起這本書，你第一件想做的事是什麼？先去找一張綠色的色紙，摺一個尤達大師套在指頭上？先查英文單字？還是先看中文翻譯？

我的建議是，可以先摺紙，也可以先看中文翻譯。但千萬不要看一句英文，就翻到後面看一句中文，想「對」出某個單字的意思。如果你的母語是中文，何不大大方方翻開中文翻譯，找一個舒服的地方，從頭看到尾，跟著書中這幾個心事重重的小六學生一起過一個下午？你會認識檔案的主人湯米，讓人又愛又恨的杜懷特，老愛唱反調的哈維和愛畫插圖的克倫，當然還有可愛的女生和其他同學。然後呢？把書放下，去做其他事情。過了幾天，再從頭開始看英文的部分。這時你只記得這些同學之間的關係，還有他們做的事情，但你應該不記得他們每一句話確切用了哪些字眼，這才是你開始看英文版的時機。就好像張三丰邊教張無忌太極拳，邊教邊問「你忘光了沒？」；等張無忌說「全忘光了」，張三丰才派他出去對敵。（這段看不懂的請去問爸媽。）



語言是人類自然的能力，生長於什麼地方，就能學會當地的語言，並沒有哪一種語言天生特別困難。學外語的困難，有一部分原因是不得法所致。每一種語言都有自己的脈絡，抽離脈絡而學習外語，最是不得要領。所以我一直主張學英文的方法，第一點就是不要背單字；有時間背單字，還不如把時間拿來多看幾本書比較實際。要學會單字的用法，最好的辦法就是多遇到它幾次。這也就是閱讀之所以重要的原因，而且讀一本書又比讀好幾篇各不相干的文章更好。原因就在於，雖然不同的文章能讓你在短時間內遇到許多不同的單字；但在同一本書中，單字重複的機率比較高，不必強背也就自然認識了。而且你已經知道事情的來龍去脈，就不一定要認識每一個單字，也能看



下去。能從上下文猜測字義，進步就快了。

那為什麼要有中文翻譯呢？因為這是一個好故事，值得翻譯。這本書用了電影《星際大戰》的元素，寫作手法活潑，並不是單一的敘事者，而是讓各個同學的聲音都能交叉呈現，本身是相當有趣的青少年讀物，也頗能刺激讀者思考。就像許多翻譯的青少年文學一樣，可以獨立讓中文讀者欣賞閱讀，而不是聊備一格，或在某一句英文看不懂的時候用來救急的。就英語學習的角度來看，當然也可以壯膽。如果一開始就遇到太多不懂的地方，腦海中無法呈現畫面，步步荊棘，當然就看不下去。勉強查了幾個字，進展甚慢，不免興味索然。但如果先透過翻譯知道了整個故事是如何一步一步發展，畫面已經有了，讀英文版自然就容易讀得下去；而且通常還會有一些不同的味道。同樣意思的一句話，用中文說和用英文說，自然會有不同的味道，能體會到這一層，學語言就更有意思了。

快去找色紙吧！

國立台灣師範大學翻譯所所長

賴慈芸




## 推薦




本書以輕鬆活潑的美式英文刻劃美國青少年學校生活的酸甜苦辣。書中用字遣詞和句法結構靈活卻不困難，是適合國高中生閱讀的好讀本。現在就跟著《尤達大師神祕檔案》一起閱讀美國青少年文化吧！

英語教師、《我的遜咖日記單字本》作者

吳碩禹



《尤達大師神祕檔案》用輕鬆有趣又簡單的方式，提供了許多遭遇「校園危難」時的妙招，幫助孩子在適當的時機解決人際上的困難；讓不知所措的心情脫困；讓尷尬無助的狀況消失。既實用，又有效！推薦給大家！



親職教育作家

陳安儀

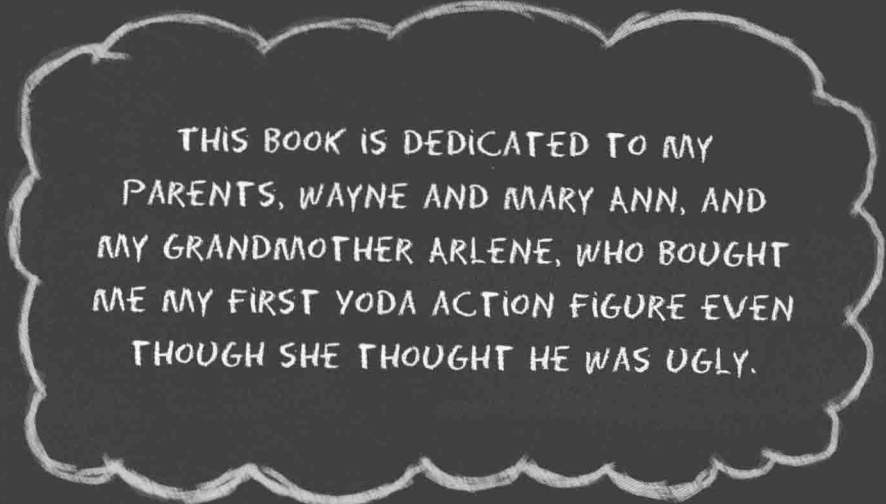
《尤達大師神祕檔案》以能預測事件、為人解惑的紙尤達引發讀者閱讀的好奇心。書中的主角湯米，為了求證紙尤達的真實性，用案件檔案（**case files**）方式從不同人的親身經歷及現身說法，呈現紙尤達事件的撲朔迷離，莫衷一是，很有探案的氛圍和懸疑性。

整個書反映了微妙的同儕關係與互動，也能讓讀者體現同理心、關懷心的溫暖。吸引人的故事既能提升讀者的英語力，也能培養他們的思考力。《尤達大師神祕檔案》真是青少年閱讀的優質選擇。

榮獲99年教育部師鐸獎  
台北龍山國中英語教師

詹麗馨

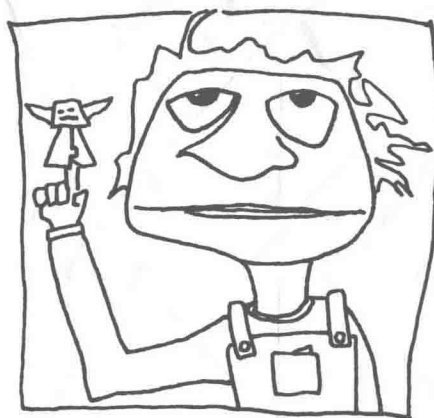




THIS BOOK IS DEDICATED TO MY  
PARENTS, WAYNE AND MARY ANN, AND  
MY GRANDMOTHER ARLENE, WHO BOUGHT  
ME MY FIRST YODA ACTION FIGURE EVEN  
THOUGH SHE THOUGHT HE WAS UGLY.

這本書獻給我的父母，  
韋恩與瑪麗安，還有我的奶奶，艾琳，  
是她幫我買了第一個尤達大師的模型，  
雖然她覺得那玩意兒很醜。





DEBUT

# ORIGAMI YODA AND DWIGHT

BY TOMMY



The big question: Is Origami Yoda real?

Well, of course he's real. I mean, he's a real finger puppet made out of a real piece of paper.

But I mean: Is he REAL? Does he really know things? Can he see the future? Does he use the Force?

Or is he just a \*hoax that fooled a whole \*bunch of us at McQuarrie Middle School?

It's REALLY important for me to figure out if he's real. Because I've got to decide

\* hoax  
(n.)  
騙局

\* bunch  
(n.)  
(口語) 一群...

whether to take his advice or not, and if I make the wrong choice, I'm \*doomed! I don't want to get into all that yet, so for now let's just say it's about this really cool girl, Sara, and whether or not I should risk making a fool of myself for her.

Origami Yoda says to do it, but if he's wrong . . . total \*humiliation.

So I've got to know if he's real. I need solid answers. I need scientific \*evidence. That's why I went around and asked everybody who got help from Origami Yoda to tell their stories. Then I put all the stories together in this case file. Who knows, maybe this case file could even be useful if scientists ever decide to study Origami Yoda.

To try to make it really scientific, I let my friend Harvey \*comment on each story. Harvey has never, ever believed in Origami Yoda even for one second, and he still doesn't. In fact, he says he is 100 percent sure that Origami Yoda is just a

\* doomed  
(adj.)  
毀了；慘了

\* humiliation  
(n.)  
丟臉  
(的狀況)

\* evidence  
(n.)  
證據

\* comment on...  
對...  
做評論

“green \*paperwad.” So he tried to find the “logical \*explanation” for all the really weird things that happened.

\* paperwad  
(n.)  
紙團

And then I commented on each story, too, because after all, I’m the one who’s trying to figure this whole thing out.

\* explanation  
(n.)  
解釋

My other friend Kellen wanted to help, too. So I let him borrow the case file. Instead of adding anything useful, he just \*doodled all over it! I was mad at first, but actually, some of the doodles almost look like people from school, so I didn’t bother trying to erase them.

\* doodle  
(v.)  
隨意塗鴉

And anyway, I don’t have time for that. I’ve got to study this thing and make a decision: Is Origami Yoda real, or isn’t he?

Oh yeah, one other thing I almost forgot about: Dwight.

Dwight is the guy who \*carries Origami Yoda around on his finger.

\* carry...around  
隨身帶著

The strangest thing about Origami Yoda is



that he is so wise even though Dwight is a total loser.

\* insult  
(n.)  
侮辱

\* harass  
(v.)  
騷擾

\* pick one's nose  
挖鼻孔

I'm not saying that as an \*insult. It's just a fact. Dwight never seems to do anything right. Always in trouble. Always getting \*harassed by other kids. Always \*picking his nose. Always finding a way to "ruin it for everyone," as the teachers say.

If he would just listen to Origami Yoda's wisdom, like the rest of us, he would have it made.

\* barf  
(v.)  
嘔吐

\* serving  
(n.)  
(食物或飲料的)  
一份

But no, he ends up \*barfing in class because he ate thirteen \*servings of canned peaches at lunch, or stealing a girl's shoe, or wearing shorts with his socks pulled up above his knees.

He even manages to turn his good points into loser points. See, he is the total origami master of our school. First he made cranes and frogs and all that, then he started inventing his own stuff. Origami Yoda is not just a perfect paper version of Yoda, he's also Dwight's own design.

Dwight's not the first person in the world to make an Origami Yoda, of course. There are a bunch of them on the Internet. But Dwight didn't download instructions; he actually created his own Origami Yoda.

But it's one thing to make a paper Yoda, and it's another to ask people to talk to it. That's what makes him a loser. You can't go around school with a paper Yoda on your finger talking to people.

I bet even Origami Yoda would tell him that, if he would just listen.

Anyway, here's the first story, which happens to be about a girl (not THE girl) and shows how good it can be to listen to what Origami Yoda has to say.



## ORIGAMI YODA AND THE NIGHT OF FUN

BY TOMMY

It was the night of the April PTA Fun Night, the monthly dance in the school cafeteria.

Everybody comes to the PTA Fun Night. I don't know why. I don't even know why I go. I hate them. And so do a bunch of us who don't dance or \*flirt or do Public \*Displays of \*Affection.

The cafeteria has a stage at one end for assemblies. And if you don't want to dance, you can sort of sit on the edge of the stage.

Some people dance. Some people walk around. We sit on the edge of the stage.

\* flirt  
(v.)  
調情

\* display  
(n.)  
表現

\* affection  
(n.)  
情感

There's usually me and my best friends, Kellen and Harvey. Harvey is the tall one with the \*smirk on his face; Kellen is the thin one who is trying to look cool by nodding his head to the music; I'm the short one with hair that's \*a pain in the butt to try to keep combed.

And then there's Lance, Mike, and Quavondo. They're on the stage because most people won't talk to them. Why not? Because Lance is weird and Mike cries all the time and Quavondo is the famous Cheeto Hog. They're social \*outcasts. I don't know why they come to Fun Night, because they have even less of a chance of dancing with a girl than I do.

There are a few girls who sit there, too, like Cassie and Caroline. I don't know why they sit on the stage—just shy or something, I guess. I don't think they even talk to each other.

And there's Dwight, of course. I know we already look like \*nerds sitting on the stage

\* smirk  
(n.)  
(不自然的)  
假笑



\* a pain in the butt  
令人頭痛的事情

\* outcast  
(n.)  
被排擠的人

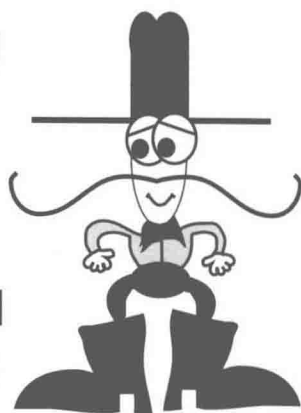
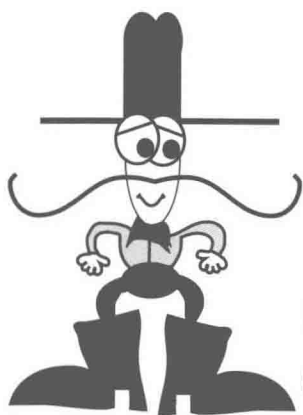
\* nerd  
(n.)  
呆瓜





**Yeeha! It's time for McQuarrie Middle School's**

# **WILD WEST FUN NIGHT**



**We'll have a \*rootin' tootin' good time,  
so get ready to boot, scoot, and boogie!!**

**Where: Music in the cafeteria, basketball in the gym  
When: Friday, April 6 @ 7    Cost: \$2 or 1 canned food item**



\* rootin' tootin' = rooting and tooting

刺激有趣的